

The *Breath of Life*

(*L'alé de la vida*)



De: *David Hare*

Direcció: *Magda Puyo*

Intèrprets: *Mercè Aránega*

i Anna Güell

PRODUCCIÓ:

Q-Ars Teatre i Velvet Events

AMB LA COL·LABORACIÓ DE:

Centre d'Arts Escèniques de Terrassa

i Sala Muntaner

L'ALÈ DE LA VIDA (*The breath of life*)

L'alè de la vida va ser escrita l'any 2002. Amb to de comèdia, Hare ens parla de la història d'una dona, Madeleine (Mercè Aránega) que s'enfronta a Frances (Anna Güell), l'esposa del seu amant. "Són dones madures amb un llarg passat darrere d'elles, però amb l'expectativa considerable de futur". En el transcurs d'un dia i una nit, les dues dones parlen sobre les seves vides i la relació amb l'home amb el qual han compartit 25 anys. Un subtil combat de ganivets, un duel on la ironia i la tendresa comparteixen protagonisme..



L'obra es va estrenar al West End , el 3 d'octubre de 2002, protagonitzada per Judi Dench com Frances Beale i Maggie Smith com Madeleine Palmer, amb un gran èxit. Ha estat posteriorment representada a tot el món.

FITXA ARTÍSTICA

Autor: David Hare

Traducció: Mònica Bofill

Adaptació: Mònica Bofill i Magda Puyo

Direcció: Magda Puyo

Ajudant de direcció: Mònica Bofill

Intèrprets: Mercè Aránega i Anna Güell

Espai escènic: Montse Amenós

Vestuari: Montse Amenós

Il·luminació: Sylvia Kuchinov

Direcció Producció: Carles Manrique (Velvet Events)

PRODUCCIÓ: Q-Ars Teatre i Velvet Events

Amb la col·laboració de: Centre d'Arts Escèniques de Terrassa

Distribució: Elena Blanco (Magnetica Management)

Disseny Gràfic: Ovidi Simó Puyo



DAVID HARE, autor

Dramaturg anglès, nascut al juny de 1947, és també director de teatre i cinema.

Conegut en cinema per guions de les pel·lícules com *El lector* o *Las horas de Stephen Daldry*, és un dels autors teatrals contemporanis britànics més compromesos amb la seva època: “Hi ha tantes coses per escriure en els nostres temps i els temes són tan rics que em sento com Balzac fent el paper de cronista de la societat”.

Destaquem algunes de les seves obres més polítiques com *Via dolorosa* (1998), *The power of yes* (2010) o obres molt més intimistes com *The secret rapture* y *Skylight* (*Cel obert*, estrenada a Barcelona al teatre Goya), *The Blue Room* (1998) adaptació de la sèrie d'escenes sexuals concebudes per Arthur Schnitzler a Der Reigen, o la que presentem en aquest projecte, *The breath of life* (*L'alè de la vida*) (2002).

David Hare ha rebut una gran quantitat de premis: dues nominacions als Oscar, tres Globus d'Or, tres nominacions als premis Tony, un premi BAFTA, Premi del Sindicat d'Escriptors d'Amèrica al millor guió adaptat i dos Premis Laurence Olivier. També ha estat guardonat amb diversos premis dels crítics, com el Premi del Cercle de Crítics Teatrals de Nova York, i va rebre l'Ós d'Or el 1985.



MAGDA PUYO, directora

Llicenciada en Filosofia i Ciències de l'Educació per la Universitat de Barcelona.

Estudis d'Interpretació, Direcció i Dansa.

Professora de Direcció i Interpretació a l'Institut del Teatre des de 1996. Ha estat Coordinadora acadèmica els cursos 2009, 2010 i 2011, i Directora Pedagògica de l'Escola Superior d'Art Dramàtic els cursos 2012 i 2013.

Ha estat membre del Consell Assessor del Teatre Nacional de Catalunya (1998-2001) i Directora Artística del Festival Sitges Teatre Internacional-Creació Contemporània (2001-2004). Actualment desenvolupa la seva activitat com a Directora d'Escena, Dramaturga, i com a Professora a l'Institut del Teatre de Barcelona.

Els espectacles estrenats com a directora i/o dramaturga són:

Confidències a Al·là de Saphia Azzeddine, producció d'Atrium, estrenat a Temporada Alta. **Cosmètica de l'enemic** d'Amélie Nothomb, producció de la Sala Muntaner. **Alma i Elisabeth**, d'Ignmar Bergman, estrenada al Festival Grec. **Pallarina, poeta i puta** de Dolors Miquel, producció La Seca-Espai Brossa, estrenat al Festival Grec. **Bashir Lashar**, d'Evelyne de la Chenèriere, estrenat al Festival Temporada Alta i a la Sala Beckett. **Duet per a una sola veu**, de Tom Kempinsky, estrenat al Teatre Romea. **El berenar d'Ulisses**, d'Enric Nolla, estrenat a la Sala Beckett. **Antílops**, de Henning Mankell, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **Mama Medea**, de Tom Lanoye, estrenat al Teatre Romea. **Trànsits**, de Carles Batlle, estrenat al Festival Temporada Alta i a la Sala Beckett. **Espectres**, text d'Henrik Ibsen, estrenat al Teatre Romea. **Gorda**, de Neil Labute, estrenat al Teatre Villarroel. **Temps Real**, d'Albert Mestres, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya (Premi Especial de la Crítica). **Animales Nocturnos**, de Juan Mayorga, estrenat a la Sala Beckett. **El Professional**, de Dusan Kovašević, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **T'estimaré infinitt**, de Gemma Rodríguez, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **Excés**, de Neil Labute, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **Cabaret Faustroll** amb Lisboa Zentral Cafè, estrenat al Mercat de les Flors. **Tractat de Blanques**, d'Enric Nolla, estrena a la Sala Becket. **Fedra+Hipòlit** a partir de textos de Racine, Sarah Kane i altres, estrenat al Teatre Lliure. Ricard G. **Peces d'Amor i de Guerra I**, de S&P Produccions, estrenat a la Sala Beckett. **Bernadeta Xoc**, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **Res no et serà pres**, a partir de textos de Maria-Mercè Marçal, estrenat a l'Espai de Música i Dansa de la Generalitat de Catalunya. **Happy End?** de Bertolt Brecht, amb Ramon Simó i Zentral Cafè, estrenat al Sitges Teatre Internacional. Direcció d'actors a **Faust versió 3.0**, amb La Fura dels Baus, estrenat al Teatre Nacional de Catalunya. **Pesombra**, a partir de la poesia de Salvat-Papasseit, producció del Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya (Premi de la Crítica). **La Bernarda es calva** i **Medea Mix** amb la Companyia Metadones.

MERCÈ ARÁNEGA, actriu



TEATRE

2014. *Doña Rosita la Soltera* de F. Garcia Lorca dirigida per Joan Ollé.
2013. *Bona gent* de David Lindsay-Abare dirigida per Daniel Veronese.
2012. *Coriolà* de W. Shakespeare dirigida per Alex Rigola. 2012. Una vella i coneguda olor de J.M. Benet i Jornet dirigida per Sergi Belbel.
2011. *Misteri de dolor* d'Adrià Gual dirigida per Manel Dueso.
2010. *Madre coraje* de Bertold Brecht dirigida per Gerardo Vera al CDN.
2009. *Iliada* de Alessandro Baricco dirigida per Tom Bentley-Fisher. 2009. Mort de dama de Llorenç Villalonga dirigida per Rafel Duran TNC.
2008. *El bordell* de Lluïsa Cunillé dirigida per Xavier Albertí al Teatre Lliure.
2007. *La plaça del diamant* de Mercè Rodoreda direcció Toni Casares TNC.
2007. *La cabra* o *¿Quién és Silvia?* d'Edward Albee dirigida per JM Pou.
2006. *Largo viaje hacia la noche* d'Eugene O'Neill direcció d'Alex Rigola Teatro Abadia.
2005. *Yerma* de Federico Garcia Lorca direcció de Rafel Duran.
2004. *Teatro sin animales* de Jean-Michel Ribes direcció de Sergi Belbel.
2003. *Area privada de caça* d'Enric Nolla dirigida per Rafel Duran.
2002. *Celosas* d'Esther Vilar dirigida per Teresa Devant.
2001. *Bodas de Sangre* de F. Garcia Lorca dirigida per Ferran Madico.
2001. *Les variacions Goldberg* de George Tabori dirigida per Àlex Rigola.
2000. *Huracán* d'Enric Nolla dirigida per Rafel Duran.
2000. *Cartes d'amor a Stalin* de Juan Mayorga direcció de José Sanchís Sinisterra. 1999. El suïcida de Nikolai Erdman direcció Magda Puyo.
1999. *Bernardetta Xoc* dirigida per Magda Puyo.
1998. *Las presidentas* de Werner Schwab direcció de Carme Portacelli.
1998. *Periferia Koltés* amb textos de Bernard-Marie Koltés dirigida per Rafel Duran.
1990. *Terra baixa* d'Àngel Guimerà dirigida per Fabià Puigcerver.
1987. *Pels pels* de Paul Pörtner dirigida per Pere Planella.
1985. *Pel davant i pel darrera* de Michael Frayn dirigida per Alexander Herold.
1983. *Glups* de Dagoll Dagom.
1981. *L'impromptu de Versailles* dirigida per Lluís Pasqual.

CINEMA

Pa negre, Beatriz Barcelona, Anita no perdió el tren, El pianista, El porqué de las cosas, Rosita, please, Cucarachas.

TELEVISIÓ

Hospital central, El cor de la ciutat, Valèria, Junts, La sucursal, Estació d'enllaç.



ANNA GÜELL, actriu

Ha participat com a actriu entre d'altres espectacles a:

- *Invocació*, Variació lliures sobre Ricard III de Rafel Duran sobre el text de W. Shakespeare
- *Udol* dirigida per Joan M Segura
- *Electra* dirigida per Oriol Broggi al TNC
- *Iliada* dirigida per Tom Bentley-Fisher
- *L'inspector* i *En Polvora* dirigides per Sergi Belbel al TNC
- *Suplicants, Anem a fer una musa* i *Rive Guache* dirigides per Rafel Duran
- *Benefactors* de Michael Frayn dirigida per Manel Dueso
- *Jocs de paciència, El mercader, Leonce i Lena* i *F3dra* dirigides per Pep Pla
- *Casa Jardí* i *Terra Baixa* dirigides per Ferran Madico
- *Histories Shakeasperianes* dirigides per Ferran Madico i Anna Lizarán
- *Oblidar* dirigida per Lurdes Barba
- *Les amargues llàgrimes de Petra Von Kant* dirigida per Manel Dueso
- *Galatea* dirigida per Ariel Garcia Valdés al TNC
- *Maria Rosa* dirigida per Rosa Novell
- *Roberto Zucco* dirigida per Lluís Pascual al Teatre Lliure
- *Dansa D'agost* dirigida per Pere Planella
- *La filla del mar* i *Talem* dirigides per Sergi Belbel al Teatre Romea
- *El somni d'una nit d'estiu, Galileo Galilei* i *Marina* dirigides per Calixto Bieito
- *Dancing* dirigit per Helder Costa

En televisió ha participat en series com *Poble nou, Sitges, Laberint d'ombres, L'un per l'altre, Jet lag, Porca misèria* i "KMM".

En cine ha treballat amb directors com Xavier Ribera i Romà Guardiet.



MÒNICA BOFILL, traducció

Llicenciada en Direcció i dramaturgia per l'Institut del Teatre de Barcelona (IT). Llicenciada en Biotecnologia per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Estudis d'Art Dramàtic a Nancy Tuñon, Barcelona (2003-2006) i a Studio East, Kirkland, WA (USA) (1999 – 2002).

Directora i traductora de *Constel·lacions* de Nick Payne (Teatre Akadèmia, 2013). Traductora de *Neu Negre* de Keith Dewhurst, direcció de Pere Planella (Teatre Ovidi Montllor, 2011). Directora de la lectura dramatitzada *L'Honorable Home d'Estat* de T.S. Eliot (Teatre Nacional de Catalunya, Barcelona 2013) i *Más Allá del Parque* de Ricard Soler (Sala Beckett, 2013). Ha treballat d'ajudant de direcció d'Alexander Herold en *Qué desastre de función (por delante y por detrás)* de Michael Frayn (traducció Alexander Herold i Paco Mir) (Teatro Caser Calderón, Madrid 2013); ajudant de direcció de Sergi Belbel en l'espectacle *La Bête* de David Hirson (traducció de Joan Sellent) (Teatre Nacional de Catalunya, 2012); ajudant de direcció de Bijan Sheibani en *The House of Bernarda Alba* de Federico García Lorca (versió d'Emily Mann) (Almeida Theatre, Londres 2012) així com d'assistent de Bijan Sheibani en *Greenland* de Moira Buffini, Matt Charman, Penelope Skinner i Jack Thorne (National Theatre, Londres 2011); ajudant de direcció de Cristina Clemente en els espectacles *Fora de Joc* de Sergi Belbel (Teatre Capitol, Festival Grec 2010) del qual també feu la regidoria de sala i en gira, *Nit de Radio Dos Punt Zero* de Cristina Clemente (Sala Flyhard, 2011, Villarroel, 2012), i *Love Verking* de Cristina Clemente (Eòlia, 2012); així com d'assistent de Sergi Belbel en els espectacles *El Ball* d'Irene Nemirovsky (versió de Sergi Belbel) (TNC, 2009) i *Agost* de Tracy Letts (traducció Joan Sellent) (TNC, 2010).

Com a traductora també ha treballat en la traducció a l'anglès dels temaris escolars de Ciències, Història i Socials per a l'Editorial Planeta (aulaPlaneta), les pàgines web de Multiactiva (multiactiva.net) i Wordweb (wordweb.cat), o articles puntuals, com el raport (i traducció) de la trobada d'autors "7 d'un cop" per a la revista PAUSA.